

Pre da Peres *Race*

AGREEMENT

VEREINBARUNG

between the **Funivie San Vigilio di Marebbe S.p.A**
established in 39030 San Vigilio di Marebbe str. Plan de
Corones 38 tel. 0474 501131 info@funivi.it
in person of Mr

zwischen der **Seilbahnen St. Vigil in Enneberg AG.**
mit Sitz in St. Vigil in Enneberg, str. Plan de Corones 38
tel. 0474 501131 info@funivi.it
Vertreten durch Herrn

and the following organizer
Sci-Club, company, team, Committee, hereafter also more
simply referred to as "organizer"

und der folgenden Organisation
Ski-Club, Verein, Mannschaft, Verband, in Folge auch einfach
„Veranstalter“ genannt

represented by Mr

vertreten durch den Herrn

Details of the personal document _____ Daten des Personalausweises

following will be agreed:

wird folgendes vereinbart:

The **Funivie San Vigilio di Marebbe S.p.A.** hereafter also more
simply indicated as "Company", it grants the organizer the
reserved use of the competitive track "**Pre da Peres Race**" for
the performance of

Die **Seilbahnen St. Vigil in Enneberg AG.**, in Folge auch
Gesellschaft genannt, gewährt der obengenannten Organisation
die reservierte Benutzung der Rennstrecke „**Pre da Peres Race**“
für

Ski

Snowboard

GS

SL

in the days
an folgenden Tagen _____

in the time
im Zeitraum _____

The organizer expressly declares to assume the full and
exclusive responsibility for the conduct of the trainings or
events and is committed to guarantee the safety of both the
athletes and the public, agreeing also with any other
Organizers present on the track, like for example by alternating
departures.

Der Veranstalter erklärt ausdrücklich, die volle und ausschließliche
Haftung für die Durchführung des Trainings bzw. Veranstaltung zu
übernehmen und verpflichtet sich, in Zusammenarbeit mit den
anderen Veranstaltern auf der Piste, die Unversehrtheit der
Rennläufer und der Skifahrer sicherzustellen.

The organizer declares to know the track and provide prior to
the start of the activity to control the track and its protective
systems, ensuring that the track is suitable for the performance
of the competition; In the event that the organizer misses the
track or the plant such as to make it not compatible with the
agonistic activity or training must immediately do so in writing
to the cable cars spa, avoiding the use of the track and/or of
the plant until it considers them suitable.

Der Veranstalter erklärt die Rennstrecke zu kennen und verpflichtet
sich vor der Benutzung die Strecke und deren
Sicherheitsvorrichtungen zu kontrollieren, um zu gewährleisten,
dass die Strecke für Rennzwecke geeignet ist. Sollte der
Veranstalter Mängel an der Piste oder an deren
Sicherheitsvorrichtungen feststellen, welche die Renn- oder
Trainingsaktivität beeinträchtigen könnten, muss die Organisation
sofort die Seilbahnen St. Vigil in Enneberg AG. schriftlich
informieren und solange auf die Benutzung der Strecke verzichten
bis diese wieder für die genannten Zwecke wieder geeignet ist.

During the course, the Organizer undertakes to regularly check
the track, the state of the Fund, the integrity of the protections,
the permanence of all the appropriate systems to prohibit and
regulate access by the public to Reserved layout, providing for
the arrangement of the prepared signs and, where necessary,
to integrate it.

Während der Benutzung hat der Veranstalter, regelmäßig den
Zustand sowohl der Skipiste als auch der Sicherheitseinrichtungen
auf deren Zweckdienlichkeit zu überprüfen und den Zutritt von
fremden Personen auf die abgetrennte Strecke zu verhindern,
indem die zur Verfügung gestellte Beschilderung aufgestellt und
falls notwendig durch zusätzliche ergänzt wird.

In general, the Organizer will have to take care of all safety
precautions in order to avoid the greatest dangers for both
riders and skiers as well as for any other subject.

Ganz allgemein verpflichtet sich der Veranstalter auf eigene
Initiative alle Vorkehrungen bezüglich der Sicherheit zu treffen,
damit im größtmöglichem Maße jedwelche Gefahr für die
Rennläufer, als auch für andere Skifahrer oder Personen beseitigt
wird.

The organizer declares to be entitled to organize the event and
to have in progress appropriate policy for civil liability
concerning also the coverage of the risks associated with the
event in question, as well as the insurance policy for accidents
concerning the engaged athletes.

Der Veranstalter erklärt ausdrücklich zur Ausführung der
Veranstaltung berechtigt zu sein und diesbezüglich eine geeignete
Haftpflichtversicherung, sowie eine Unfallversicherung für die
Teilnehmer abgeschlossen zu haben.

The course booking

- It can take place until the previous day by paying a deposit of €50 for each session of trainings or races, which, in case of correct comporment and use of the track, will be returned.
- By signing this agreement before starting training or using the track.

Cancel Reservations

- Reservations may be disallowed within three days prior to training and at least one week before a demonstration or competition.

Before starting the training or the use of the track, the person appointed responsible by the organizer shall:

- Check the course on your own and in case of danger on the track, you must eliminate them or ensure that they are eliminated before starting the agonistic activity.
- Arrange to place at the entrance of the track the indication " reserved track" and in case of access by strangers, warn the same to leave the track, while checking that this actually happens.
- Sign for presence the schedule arranged at the downstream station of the gondola "Pre da Peres" indicating the number of athletes present.

At the end of the using time the organizer has to:

- The signs at the entrance of the track must be again placed on "open track";
- The track must be freed from all equipment before the scheduled time expires;
- Any problems or materials damaged during the training must be communicated to the company;
- Plane the course by slipping down if necessary;

The Company reserves anyway

- The right to cancel the training sessions reserved in case of assignment of races or other events that it will be useful to make carry out during the winter season. However, it will be advisable to inform as soon as possible the organizer, in addition to insert the event in the calendar prepared at the plant "Pre da Peres"
- The right to cancel the bookings, in case of problems, non-use or non-regular use of the reserved tracks by the association, in addition to the total or partial collection of the deposit.

Die Vormerkung der Rennstrecke

- kann bis zum Vortag bei gleichzeitiger Hinterlegung einer Kaution von 50 € pro Trainingseinheit oder Rennen vorgemerkt werden. Bei korrektem Verhalten und schadenlose Benutzung der Strecke wird die Kaution rückerstattet;
- erfolgt indem diese Vereinbarung vor der Benutzung der Strecke unterschrieben wird.

Streichung der Vormerkung

- Trainingsvormerkungen können bis 3 Tage vor dem Termin, Rennen oder größere Veranstaltungen bis zu einer Woche vor dem Termin abgesagt werden.

Vor Beginn des Trainings oder der Benutzung der Strecke muss, die vom Veranstalter beauftragte und verantwortliche Person:

- die Strecke in Eigeninitiative kontrollieren und im Falle von vorhandenen Gefahren, dieselben vor Beginn der Benutzung entfernen oder dafür sorgen, dass sie beseitigt werden;
- dafür sorgen, dass am Streckeneingang die aufgestellte Beschilderung auf „Reservierte Piste“ gestellt wird und im Falle von Zutritt unbefugter Personen, diese zum sofortigen Verlassen der Strecke auffordern und kontrollieren, dass dies auch geschieht;
- den an der Talstation der Kabinenbahn „Pré da Peres“ aufliegenden Kalenderplan als Bestätigung der Benutzung unterzeichnen und die Anzahl der Teilnehmer angeben.

Am Ende der vorgemerkten Stunden, muss der Veranstalter:

- die Beschilderung am Eingang der Strecke wieder auf "Piste offen" umstellen;
- die Strecke von sämtlichen Vorrichtungen und Gegenständen vor Ablauf des vereinbarten Stundenplanes komplett räumen;
- eventuelle Probleme oder Beschädigungen an den Einrichtungen sofort der Gesellschaft mitteilen;
- Bei Bedarf die Strecke nach dem Training durchrutschen.

Die Gesellschaft behält sich das Recht vor

- die vorgemerkten Trainingssitzungen bei Zuweisung eventueller Rennen oder sonstiger Veranstaltungen deren Austragung die Gesellschaft im Laufe der Wintersaison als wichtig erachtet, zu kündigen. Auf jeden Fall wird die Gesellschaft den Veranstalter so schnell wie möglich darüber benachrichtigen und die Veranstaltung im Kalenderplan eintragen, der bei der Kabinenbahn „Pre da Peres“ aufliegt.
- bei Auftauchen von Problemen, Nichtbenützung bzw. unkorrekte Benutzung der Strecken seitens des Veranstalters, die Vormerkungen zu kündigen und zusätzlich die hinterlegte Kaution zum Teil oder auch zur Gänze einzubehalten.

S. Vigilio,
St. Vigil, am _____

For the company _____
Für die Gesellschaft _____

The representative _____
Der Verantwortliche _____

Deposit paid Deponierte Kaution _____	Date and time Datum und Uhrzeit _____
Receipt Deposit Kaution erhalten _____ signature Unterschrift	

Return deposit - per receipt Kaution zurück – als Bestätigung	
Date and time _____	signature Unterschrift _____